

Les manuscrits du couvent Saint-Michel (Zouk Mikael) de l'Ordre des soeurs basiliennes alépinnes / Mgr Michel Abrass. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 34 (2009), pp. 481-499.

Titre de couverture : Actes du colloque melkite : Jounieh, janvier 2008. — Bibliogr.

I. Monastère de Saint-Michel (Zouk Mikael, Liban)
— Manuscrits.

PER L1183 / FT259685P

LES MANUSCRITS DU COUVENT SAINT-MICHEL
(ZOUK MIKAEL)
DE L'ORDRE DES SŒURS BASILIENNES ALÉPINES

PAR
Mgr Michel ABRASS*

Introduction	482
A. L'historique	482
B. Quelques précisions	483
C. Les manuscrits en question	484
D. Contenu des manuscrits	486
E. Détails	486
1. <i>Un manuscrit de Barlaam et Josapha</i>	486
2. <i>Manuscrits liturgiques</i>	487
3. <i>Manuscrits de méditations, de retraites spirituelles et de sermons</i>	488
a. <i>2 manuscrits de biographie (Anne Francesca Chantal et Rosa la Carmélite)</i>	488
b. <i>4 manuscrits de constitutions monastiques</i>	489
c. <i>1 manuscrit « varia »</i>	489
d. <i>Un manuscrit Nouveau Testament</i>	489
Conclusion	489
Index I : Auteurs et Traducteurs	490
Index II : Ouvrages	491
Index III : Copistes	493
Bibliographie	494

*) Évêque, vicaire patriarcal de l'Église Grecque melkite catholique.

INTRODUCTION

Il est inutile de préciser que les manuscrits sont le lieu où se conserve le patrimoine culturel d'une société, d'une communauté, d'une nation, etc. Notre intervention se situe dans cet objectif : exposer l'importance des manuscrits dont nous allons parler, en les plaçant dans leur cadre historico-culturel de l'Église Grecque Melkite Catholique, de la période du XVII^e au XIX^e s.

A. L'HISTORIQUE

Notons dès le début de que cette collection de manuscrits du Couvent Saint-Michel (Zouk Mikael), appartenant à l'Ordre des Sœurs Basiliennes Alépines fait partie intégrante et elle est inséparable des autres collections de manuscrits des Ordres Basiliens, Alépins et Chouérites (religieux et religieuses)¹.

Les débuts de l'ordre se situent à la fin du XVII^e siècle : quelques religieux, en majorité alépins, quittèrent le Monastère de Balamand (Liban-Nord) pour venir s'installer au Monastère Saint-Jean de Choueir qui existait déjà. Ils y installèrent une nouvelle communauté religieuse. En 1700, existait déjà le sceau portant le nom officiel et l'emblème de l'Ordre.

En 1710, la nouvelle Congrégation était solidement implantée. Elle comptait une trentaine de moines pleins de ferveur, qui se mirent à l'apostolat au Liban, en Syrie et dans d'autres pays arabes. Bientôt ils eurent leur « Bibliothèque » et plus tard leur imprimerie.

Plus tard, cette Congrégation fonda celle des religieuses (cloîtrées) qui venaient d'Alep. Les religieuses investirent leurs dots pour fonder leur Monastère de l'Annonciation (1730-1737) à Zouk Mikael tout près du Couvent des Pères Jésuites d'Antoura et du Couvent Saint-Michel des moines alépins, leurs compatriotes.

1) Pour la collection des manuscrits de l'Ordre Basilien Chouérite, conservée au Couvent Saint Jean de Choueir, se référer à « Bibliothèque de Dair Aš-Šuwair », in Joseph NASRALLAH, *Catalogue des manuscrits du Liban*. Volume III, Beyrouth, 1961, pp. 173-271. Pour celle des manuscrits de l'Ordre des Sœurs Basiliennes Chouérites, se référer à FAYEZ FREJATE, *Manuscrits du Couvent Notre Dame de l'Annonciation des Sœurs Basiliennes Chouérites à Zouq Mikā'il* (Catalogue de manuscrits et Bibliographie). Beyrouth, Dar Al-Kalima, 1971 (en arabe). Quant à la collection des manuscrits de l'Ordre Basilien Alépin, se référer au catalogue dressé par le Père Adrien Chaccour, complété par Père Michel Abrass (dactylographié).

En 1829, cette congrégation – appelée « hannaouite », en référence au monastère-Mère « Mar Yuḥannā », saint Jean Baptiste – se divisa en deux pour des raisons nationalistes, spirituelles et culturelles; on se partagea les monastères et les biens. À la séparation, les « Choueirites » gardèrent le couvent Saint Jean de Choueir qui resta leur maison-mère, l'imprimerie, le couvent Saint Elie de Touaq à Zahlé, le couvent Saint Antoine Karkafé à Kafarchima et d'autres institutions de moindre importance. Les « Alépins », quant à eux, gardèrent les couvents. Notre-Dame de Ras Baalbeck, Mar Chaya, Saint-Michel à Zouk Mikael et Deir al-šīr à Aley (tous au Liban). Bibliothèque et manuscrits subirent le même sort. Un an plus tard, les religieuses de cette Congrégation se divisèrent aussi en deux branches : les religieuses basiliennes alépinnes et les religieuses basiliennes chouérites. Ces dernières demeurèrent dans la maison-mère de l'Annonciation à Zouk Mikael, tandis que les Alépinnes vinrent s'installer à deux pas, dans le même village, au Couvent Saint-Michel, et qui appartenait alors aux religieux alépins. Leur patrimoine culturel se scinda en deux aussi.



Plus tard, lorsque les moines basiliens alépins quittèrent le Couvent de Saint-Michel pour le laisser aux religieuses, ils en retirèrent une partie des manuscrits, ne laissant aux religieuses que quelques manuscrits usuels, en majorité liturgiques et spirituels.

B. QUELQUES PRÉCISIONS

Avant de poursuivre, voici quelques remarques pour mieux évaluer cet élément du patrimoine melkite :

La plus grande partie de ce patrimoine melkite est conservée dans les couvents. Pour en avoir une idée d'ensemble, il faudrait donc revenir aux catalogues des manuscrits qui y sont conservés.

En parlant de « melkite » il faut préciser que :

- les orthodoxes entrent sous cette appellation, qui leur a été de fait attribuée après le concile de Chalcédoine en 451.
- les maronites, - bien qu'ils n'existaient pas à l'époque et n'avaient pas encore leur propre Église (ce n'est qu'au VII^e siècle qu'on pourrait parler de « maronites ») - pourraient figurer sous la même rubrique : « melkite », parce qu'ils ont suivi la juste foi du concile de Chalcédoine (451).

Beaucoup de nos manuscrits ont été détruits ou brûlés par des personnes qui en ignoraient la valeur, de même qu'un grand nombre d'anciens manuscrits liturgiques, détruits lors de l'apparition des livres liturgiques imprimés, soit parce qu'écrits en syriaque et sans utilité (démodés ! nous en avons deux exemplaires chez les Pères Basiliens Alépins), soit parce que trop usés et par la suite considérés comme inutilisables, etc. D'autres encore ont été volés, soient par des trafiquants, soit par des collectionneurs.

C. LES MANUSCRITS EN QUESTION

Venons-en maintenant aux manuscrits mêmes de l'Ordre des Sœurs Basiliennes Alépine : il y en a cinquante-cinq. C'est ce qui reste de l'Ordre Basilien Alépin qui possède environ 1300 manuscrits. Le couvent de Saint-Michel est resté pendant presque cent ans entre les mains de ces moines, après même la venue des religieuses. Certains manuscrits de l'Ordre furent composés ou copiés dans ce couvent². À leur départ, vers l'an 1885, après la fondation de leur nouveau couvent saint-Sauveur à Sarba, les moines avaient emmené avec eux ce qui les intéressait, et ont abandonné ce qu'ils considéraient comme inutiles pour eux ou ce qui était encore utilisé par les religieuses. C'est pourquoi la plus grande partie des manuscrits conservés par les religieuses sont des manuscrits liturgiques et spirituels.

En outre, nous trouvons dans la collection des Pères Alépins un bon nombre de manuscrits qui sont la propriété du couvent de l'Annonciation ou des religieuses du couvent Saint-Michel³; en plus, certains manuscrits ont été répartis entre les religieuses et les Pères Alépins ; c'est ainsi, par exemple, que nous y retrouvons le premier volume des « Méditations » du Père Louis Dupont⁴ qui manque chez les Pères Basiliens Alépins :

رقم المخطوط أو الكتاب: ٦٢٨. العنوان: تأملات الحسري (الجزء الأول). القياس:
١٩×١٥. عدد الصفحات: ٥٤٦.

وقف مؤيد وحبس مخلص برسم أخوات دير بشارة العذراء الراهبات الفاسيليات
القانونيات وذلك عن روح فرج الله لادقي سنة ١٧٥٠. في آخر الكتاب: أمانة إلى

2) Voir les manuscrits de Deir El-Chir n° 431, 475, 555, 587, 691, 764, 812, 813, 857, 876, 957, 1191.

3) Voir les manuscrits de Deir El-Chir n° 86, 173, 225, 252, 475, 542, 557, 571, 628, 641, 685, 695, 702, 767, 1145, 1191. À part ceux qui n'ont pas de colophon...

4) Luis De la Puente (1554-1624), cf. GRAF, *CGAL*, III, 200 ; 493 ; IV, 224 ; 228. Voir aussi art. « La Puente (Louis de) », in *DS*, 9, 265-276.

دير الراهبات دير بشارة مريم العذراء مرسل من والده خوجه رزق الله لادقي وابنتها كاتبه إلى بنت أختها هيلانة بنت عبده أخت المرحوم نصر الله ابن عبده. في أول الكتاب: هذا الكتاب وقف دير بشارة العذرا لجمع الراهبات القانونيات الباسيليات. صح: قد اخذوا الراهبات المذكورات عوض هذا الكتاب كتاب طبعت حلب نظير هذا الكتاب تمامًا في ٢٧ نيسان ١٨٩١. الخوري إغناطيوس كبابه.

رقم المخطوط أو الكتاب: ٦٢٩. العنوان: تأملات الجسري (الجزء الأول). القياس: ١٥×٢١. عدد الصفحات: ٧٢٣.

صفحة ١: هذا كتاب الجسري الأول وقفًا مؤبدًا وحسنًا مخلدًا في مكتبة أخوية بشارة العذرة المجيده لعزبان طايقة الروم الملكيه الكاثوليكيين. فكل من استعاره وما رده فيطالب به يوم الدينونه. ثم الويل لمن رضي بذلك، تحريمًا في ١٥ شباط المبارك ١٧٦٣ مسيحيه. الإمضاء (طلبي بالحبر) تم (ختم الأخوية).

C'est pourquoi, ce que nous trouvons chez les sœurs sont, soit les manuscrits qui étaient en possession de certaines d'entre elles, soit des manuscrits qu'elles utilisaient pour leurs prières, soit des manuscrits des pères confesseurs ou des pères spirituels qui officiaient chez elles, comme on le note dans certains colophons⁵. La liste de ces manuscrits a été rapidement dressée sans aucun critère de référence et selon le « microfilmage » des religieuses. Je l'avais dressée personnellement en 1987 selon le rangement des étagères, où j'avais ordonné de placer ces manuscrits retirés de la petite bibliothèque des sœurs.

Ces cinquante-cinq manuscrits sont en majorité non paginés (numérotés), ce qui témoigne de leur « ancienneté » relative : ils datent des XVII^e-XVIII^e-XIX^e s. Le plus ancien date de 1636 et le plus récent de 1944⁶. Cependant nous y trouvons des textes et des œuvres beaucoup plus anciens, par exemple les prières des livres liturgiques, ou les homélies traduites, ou les canons de saint Basile le Grand, ou le roman de Barlaam et Josapha...etc.

5) Manuscrits n° 18 et 34 de la main du R.P. Anatole Kahalé, confesseur des sœurs en 1904 à Zar'āyā ; n° 28 « prières et pensées méditatives recueillies par l'archimandrite Damien Chabbarekh lorsqu'il était directeur de conscience des sœurs le 5 mai 1944 à Zouk » ; n° 33 de la main du R.P. Philippe Boustani qui était aussi directeur de conscience des sœurs à Zouk de 1912-1913.

6) Cinq manuscrits sont du XX^e s.: n° 18, 28, 33, 34, 55.

D. CONTENU DES MANUSCRITS

Si nous voulons faire l'inventaire de ces cinquante-cinq manuscrits, nous décelons

- 1 manuscrit de Barlaam et Josapha (n° 1)
- 20 manuscrits liturgiques, (n° 2-17/ 23/ 25/ 26/ 28)
- 27 manuscrits de méditations, retraites spirituelles et des serments (n° 19-22/ 24/ 26/ 27/ 29/ 32/ 33/ 36-45/47/ 48/ 50-54)
- 2 manuscrits de biographie (Anne Francesca Chantal 30/ et Rosa la Carmélite 49)
- 4 manuscrits de constitutions monastiques (n° 31/ 34/ 35/ 46)
- 1 manuscrit varia (n° 18)
- 1 manuscrit Nouveau Testament (n° 55).

E. DÉTAILS

1. Un manuscrit de Barlaam et Josapha

Le premier manuscrit nous semble un des plus importants de cette collection, c'est le roman de Barlaam et Josapha, attribué à Saint Jean Damascène. C'est en outre le plus ancien de cette collection, il date de 1636 et renferme trente-sept miniatures.

Mme Marlène Kanaan a écrit un article très intéressant concernant ce roman « Transmutation d'un conte bouddhique en légende hagiographique », basé sur les deux manuscrits du couvent de Balamand (147 et 148)⁷.

Ce roman est très connu en Orient et il en existe un nombre « non négligeable » de manuscrits : Mgr Joseph Nasrallah nous décrit deux manuscrits de l'histoire de Barlaam et Josapha, provenant de la bibliothèque des Pères Chouérites, n° 342 (142) et 343 (143) de 1755 et 1773. Les religieuses de ce couvent de l'Annonciation en possèdent un similaire (manuscrit n° 31 de leur collection). L'Ordre Basilien Alépin est en possession de deux manuscrits semblables, l'un avec miniatures (953) et l'autre sans miniatures (954) sans miniatures. Le premier date de 1646 et le second, sans date, a été rédigé au XVIII^e s.). Le Monastère de sainte Catherine du Mont Sinai en possède aussi six. Il faudrait noter que les miniatures sont, en général, naïves.

7) Marlène KANAAN, « Le Roman de Barlaam et Joasaph, transmutation d'un conte bouddhique en légende hagiographique », in *ParOr* 30, Cedrac-USEK, 2005, pp. 199-210.

2. *Manuscrits liturgiques*

Nous pouvons diviser cette catégorie en deux parties : la première, les livres liturgiques proprement dits de l'Église grecque melkite; la deuxième les livres de prières personnelles que les religieux ou religieuses utilisaient pour leurs prières individuelles⁸. Ces livres sont souvent copiés de leurs propres mains et nous y trouvons un choix de prières de leur inspiration.

Dans la première catégorie, nous avons un *Oktoikhos* (livre liturgique contenant les prières de la semaine selon les 8 tons musicaux) en deux volumes contenant chacun 4 tons (manuscrits n° 2 et 3 de 1766) ; un *Pentecostaire* (livre liturgique contenant les prières allant de Pâques jusqu'à la Pentecôte) en deux exemplaires (manuscrits n° 13 et 14). Dans le second exemplaire, nous trouvons quelque chose de peu commun, il s'agit de la transcription du texte grec en caractères arabes⁹. En outre, aucune date n'y figure; pour la retrouver, nous avons eu recours aux *dyptiques* inscrits où se lisent les noms de Mgr Agape, évêque de Beyrouth et Grégoire Patriarche d'Antioche... À partir de ces deux noms, nous avons pu dater ce manuscrit. Le premier nom est celui de Mgr Agape Riachi, qui a siégé à l'Archevêché de Beyrouth durant cinquante ans, de 1828 à 1878. Le second nom est celui du Patriarche Grégoire Youssef qui fut élu à cette dignité en 1864 et y est resté jusqu'en 1897 ; on peut donc dater la copie de ce manuscrit entre 1864 et 1878.

Le manuscrit « Saint de Dieu » n° 17 est un livre liturgique qui n'est plus en usage ; c'est l'« Office des Anonymes » que j'ai présenté au symposium syro-arabe¹⁰. كتاب "قديس الله".

La deuxième catégorie nous donne une idée assez claire des prières privées, des dévotions, des méditations et des litanies auxquelles s'adonnaient les religieux et les religieuses de l'époque. Ce qui caractérise cette spiritualité c'est la latinisation, voire l'introduction de nombreuses dévotions étrangères à l'Orthodoxie : ceci est dû à l'influence des Pères Jésuites qui habitaient au collège de 'Aynṭurah, à proximité des deux Monastères de

8) Nous trouvons des renseignements personnels, par exemple : « Moi Takla, j'ai prononcé mes saints vœux monastiques le 15 Octobre 1811 », manuscrit n° 5 ; dans le n° 9 nous trouvons par exemple une prière « Oraison contre les souris, les serpents et les scorpions », manuscrit n° 10.

9) Nous trouvons le même système de transcription dans le manuscrit n° 15.

10) Michel ABRASS, « Saint de Dieu », in *ParOr* 30 (2005), 363-380 (en arabe). Les copies manuscrites de ce livre liturgique sont nombreuses.

l'Annonciation et de Saint-Michel, et exerçaient la direction spirituelle des religieux. La liste de ces prières et dévotions est longue :

- Oraison de saint Xavier (كسفاريوس) contre l'épidémie (ms n° 5).
- Les Indulgences attachées à certaines prières (ms n° 9).
- Les 9 prières à sainte Thérèse, patronne des religieuses carmélites (ms n° 21).
- Prières de l'Avent (ms n° 21).
- Litanies de la sainte Eucharistie, litanies du Sacré Cœur de Jésus, litanies de Saint Joseph... (ms n° 26 bis).

3. *Manuscrits de méditations, de retraites spirituelles et de sermons*

Outre les textes des Pères Orientaux (*L'Échelle des Vertus*¹¹ de St Jean Climaque, mss n° 43 et 47, *La Vie Monastique d'Isaac l'Ermite*, manuscrit n° 45, *Le Dialogue Monastique* de Gabriel Farhat, ms n° 31, etc.), il faut noter le grand nombre de textes émanant des pères latins (Jésuites, Carmes, Capucins...) et traduits en arabe : *La Perfection chrétienne* d'Alphonse Rodriguez, sj (ms n° 22), *Méditations* de P. Louis Dupont (mss n° 41 et 42), *Le Combat spirituel* de Laurent Scupoli, sj, traduit en arabe par un Père Capucin (ms n° 24), *Retraite de Noël* traduite de l'italien (ms n° 26), *Sermons* du Père Paul Segneri, sj (ms n° 36), *Les Sermons spirituels et littéraires* du Père Kalinos César sj (ms n° 44), *Les Gloires de Marie*, et *Le Jugement Dernier* du Père René Clisson, sj (mss n° 54 et 40)... etc.

a. *2 manuscrits de biographie (Anne Francesca Chantal et Rosa la Carmélite)*

Ce sont deux manuscrits de la biographie de deux saintes latines étrangères à notre spiritualité orientale : Saintes Anna Francesca Chantal et Rosa la Carmélite (manuscrits n° 30 et 49). Une première recherche rapide ne nous a pas permis de trouver d'autres manuscrits de la biographie de ces deux bienheureuses.

11) *L'Échelle des Vertus* de Saint Jean CLIMAQUE (+649) est un ouvrage commun chez les religieux : l'Ordre Basilien Alépin, à lui seul, en conserve 13 copies manuscrites (mss n° 540-552) ; la Bibliothèque Orientale des Pères Jésuites 5 copies : 3 à la Bibliothèque Nationale de Paris ; 3 autres copies à la Vaticane...etc. Cfr. Louis CHEIKHO, *Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l'Islam*, Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1924, p. 218. Une copie au couvent Mar 'Abda Harharayya (Liban) ms n° 76. Cf. Joseph NASRALLAH, *Catalogue des manuscrits au Liban*, II, p. 155 ; 3 autres copies au couvent Al-Banât des moines libanais ms n° 16a, 17, 18. IDEM, pp. 174-175. Une copie au couvent saint Élie Chwayyā ms n° 193 (33) et 11 copies au couvent saint Jean Choueir mss n° 308 (109) -318 (119). IDEM, vol. III, p. 168.

b. 4 manuscrits constitutions monastiques

Il est tout à fait normal de trouver chez les religieuses Basiliennes une copie de leurs constitutions (ms n° 34), deux copies de celles de saint Basile Le Grand, leur saint Patron (mss n° 35 et 46). Nous avons inséré sous ce même titre le ms n° 31, œuvre de l'évêque maronite d'Alep le fameux Germanos (Gabriel) Farḥāt (1670-1732): *Le(s) dialogue(s) monastique(s)*, sous forme de questions et réponses, datant de 1724, et publié par le Père Tanios Chebli chez les Pères Paulistes, en 1922¹².

c. 1 manuscrit « varia »

Le ms n° 18 est intitulé « *kaškūl* », terme araméen qui désigne le vase dans lequel le mendiant rassemble de quoi survivre. Le Père Anatole Kahhalé¹³ avait l'habitude de consigner maximes, poésies, proverbes...etc. L'Ordre Basilien Alépin conserve plusieurs manuscrits de ce moine.

d. Un manuscrit Nouveau Testament

Manuscrit du XX^e s. contenant l'Évangile de Saint Jean et les Actes des apôtres, sans grande valeur, copié à Alep par Georges Khabbazeh (?) en 1924.

À la fin du catalogue, j'ai dressé un premier index des auteurs et des traducteurs, un second des titres des ouvrages et un troisième des copistes.

CONCLUSION

Ces manuscrits gardent une valeur assez importante pour les études des textes liturgiques de cette époque, une valeur historique, culturelle et littéraire, sans compter l'impact qu'ils ont eu dans la formation des membres de l'Ordre Basilien Alépin (moines et moniales). Il faut insister sur le fait que ces manuscrits s'insèrent dans l'ensemble du patrimoine basilien et melkite et en sont indissociables.

12) Cf. *Al-Machreq* 20 (1922), 476 ; une copie dans la bibliothèque maronite d'Alep sous le n° 455.

13) P. Anatole Kahhalé (1864-1948) OBA. Il passa sa vieillesse au couvent saint-Sauveur, Sarba (Liban), à prier, écrire ses mémoires et à recueillir dans les journaux et les revues les historiettes étranges, les anecdotes, les maximes, quelques versets de poésie... etc.

INDEX I
AUTEURS ET TRADUCTEURS

IBN BAJA', Mikhail.....	Prêtre	XVIII ^e s.	40
IBN AL-FADEL, Abd allah.....	Diacre	IX ^e -X ^e s.	45
IBN CATTÀ, Yuhanna.....	Prêtre	XVII ^e s.	50
ISSAC.....	Évêque Nestorien, ermite	XVII ^e s.	45
ÉTIENNE LE CHYPRIOTE	Prêtre		44
BASILE LE GRAND.....	Saint.....	IV ^e s.....	38
BALLIT, Paul.....	Prêtre arménien	+1910	53
TOULANI, Pierre.....	Prêtre maronite	+1745	9
DANIEL	Moine		43
RODRIQUEZ, Alphonse.....	Prêtre SJ	+1618	22
SCOPOLI, Laurence	Prêtre latin	+1610	24
SADER, Pierre Germain.....	Prêtre maronite	XIX ^e s.....	26
SEGNERI, Paul.....	Prêtre SJ	+1619	36
GAGLIARDO, Galliadore	Prêtre latin	XVI ^e s.....	24
FARHAT, Gabriel.....	Évêque maronite.....	+1732	31, 37
VITALI, François	Prêtre latin	XIX ^e s.....	53
CESAR, Calline.....	Prêtre SJ		44
CASTANISSA, Jean	Prêtre bénédictain.....		24
CASSAFARE.....	Saint.....		5
CLISSON, René.....	Prêtre SJ	+1692	54
JEAN, saint	Apôtre.....	I ^{er} s.....	55
JEAN CLIMAQUE	Saint.....	+649	43, 47
JEAN DAMASCÈNE	Saint.....	+760	1
JEAN CHRYSOSTOME	Saint.....	+408	23, 38
JOSEPH	Prêtre alépin maronite	+1725	29, 38

INDEX II OUVRAGES

Actes des Apôtres	55
Euchologe melkite	23, 38
Gloires de Marie	54
Évangile de saint Jean.....	55
Horologe melkite	23
Barlaam et Josapha	1
Pendicostaire.....	13, 14
Fruits des vertus.....	32
Méditations	21, 22, 25
Méditations pour les jours de la semaine.....	19
Méditations du P. L. Dupont.....	41, 42
Cueillettes des fleurs du Pré des Pères	50
Formules utiles à l'âme heureuse	51
Combat spirituel	24
Serments spirituels et littéraires.....	44
Moine parfait	29, 38
Les 7 péchés.....	48
Biographie de Rose la Carmélite	49
Retraite pour la Majesté divine.....	27
Retraite : Nativité de Jésus	28
L'Échelle des Vertus	43, 47
La vie religieuse.....	45
Biographie de Sainte Anne Francisca Chantal	30
Prière de la fraternité du Sacré-Cœur	12
Prières, Livre de.....	7, 15, 16, 23, 26, 26(2), 28
Prières et Méditations	25
Prières du Croyant	4, 5, 6, 8, 9, 11

Miracles de la Vierge.....	53
Sermon pour le début du Carême	48
Constitutions des Religieuses Basiliennes Alépine.....	34
Liturgie de St Jean Chrysostome	23
Saint de Dieu	17
Histoire de Joseph le Beau.....	36
Sermon du Jugement	40
Sermon les douleurs de Jésus-Christ	20
Varia	18
Perfection chrétienne	22
Dialogue monastique	31
Résumé des Constitutions de Saint Basile Le Grand.....	35, 46
Résumé de la Perfection chrétienne.....	37
Octoichos	2, 3
Promesses de la retraite	32
Article du jugement dernier	40
Sermons Paul Segneri.....	36
Le croyant repenté	39
Sermon de la Dormition de la Vierge	52
Ascétique de Saint Basile le Grand	45
Funérailles	10

INDEX III
COPISTES

AGOBJIAN, Youssef fils de Sarkis	5
ANTOUN, fils du prêtre Paul	4
BOUSTANI, le P. Philippe.....	33
KHABAZZE, Jirgis	55
SLEIMAN, le Diacre.....	20
CHABAREKH, Damien.....	28
KABBABE, le Prêtre Ignace.....	44
KAHHALÉ, P. Anatole.....	18/34
KARAMÉ, P. Raphael	41
MOUKARRI, P. Onesime	36
YOUSSEF, fils d'Antoine.....	1

BIBLIOGRAPHIE

CHEIKHO Louis, *Catalogue des manuscrits des auteurs Arabes chrétiens depuis l'islam*, Beyrouth (Liban), 1924.

NASRALLAH Joseph, *Catalogue des manuscrits du Liban*. 4 tomes, Harissa, 1958-1970¹⁴.

GRAF Georg, *GCAL*.

Liste d'ouvrages concernant les manuscrits melkites :

AHLWARDT W., *Die handschriften-Verzeichnisse der Königliche Bibliotheken zu Berlin. Verzeichniss der arabischen Handschriften*, 10 vol., A. Ashner, Berlin, 1887-1899.

AZIZ Suryal Atiya, *The Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, London, 1955.

—, *Catalogue raisonné of the Mount Sinai Arabic Manuscripts... translated into Arabic by Joseph N. Youssef*, Alexandria, 1970. (1^{er} vol. de 1-300).

BERKERS J.-N., *Catalogue des manuscrits du fonds patriarcal de Rahmani, conservés à Charfet, contenant des anaphores*, POC 12 (1962), 224-242.

BLOCHET E., *Les Enluminures des manuscrits orientaux*, éd. Gazette Beaux-Arts, Paris, 1927.

BUCHTHAL & KURZ O., *Hand list of illuminated Oriental Christian Manuscripts*, Londres, 1942.

14) Premier tome: Bibliothèque des Missionnaires de St. Paul (Harissa).

Bibliothèque du Séminaire de l'Annonciation (Ain-Trāz), Harissa, 1958.

Deuxième tome: Bibliothèque des Missionnaires de Daïr al-Kraïm.

Bibliothèque de Daïr Mar 'Abda Harharayya.

Bibliothèque des moines libanais de Daïr al-Banāt, Harissa, 1963.

Troisième tome: Bibliothèque de l'Archevêché Grec Catholique de Ba'albeck.

Bibliothèque de l'Archevêché Grec Catholique de Beyrouth.

Bibliothèque de l'Archevêché Grec Catholique de Tyr.

Bibliothèque de l'Archevêché Grec Catholique de Sidon.

Bibliothèque de Daïr Mar-Elias Chuwayya.

Bibliothèque de Daïr al-Chuwair.

Bibliothèque du Collège des trois Hiérarques (Beyrouth).

Bibliothèque privée de Monseigneur E. Karam.

Bibliothèque privée du Père D. 'Attāra.

Bibliothèque du Père N. Karam, Harissa, 1961.

Quatrième tome: Bibliothèque de 'Issā Iskandar Ma'lūf, Harissa, 1970.

- CASIRI Michel, «Bibl. Arabico-hispaña», in *Escorialensis 1760-1770*¹⁵.
Catalogus librorum manuscriptorum et impressorum Monasterii S. Catherinae in Monte Sinai, ad fidem Codicis Porphyriani n° IV b 18/135, Petropoli, 1891.
- CHEIKHO Louis, « Catalogue raisonné des manuscrits historiques de la Bibliothèque Orientale de l'Université St Joseph », in *Mélanges de la Faculté Orientale* 2 (1921), 93-152; 4 (1923), 213-304, Beyrouth, 1913-1929.
- , *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université St. Joseph*, 2^e fasc., 1921, pp. 93-152; 5^e fasc., *Patristique, Conciles, Écrivains Ecclésiastiques anciens, Hagiographie*, Beyrouth, 1926, pp. 191-304.
- , *Catalogue des manuscrits des auteurs arabes chrétiens depuis l'Islam*, Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1924.
- CLARK Kenneth W., *Checklist of Manuscripts in St. Catherine's monastery, Mount Sinai (Microfilmed for the Library of Congress 1950)*. Washington, 1952.
- DE SLANE William Mc Guckin, *Catalogue des manuscrits arabes de la Nationale*, Paris, 1883-1895.
- DERENBOURGH H., *Les manuscrits arabes de l'Escorial*. T.3, *Théologie, géographie, histoire*, Geuthner, Paris, 1928. (Publications de l'École des langues orientales vivantes).
- , *Bibliographie de S. de Sacy: Les Manuscrits arabes de l'Escorial*, T. 1, Paris, 1892.
- DORN, *Catalogue des Manuscrits orientaux de la Bibliothèque Impériale publique de St. Petersbourg*, Petersbourg, 1825.
- DOZY, *Les manuscrits de Leiden*.
- ELLIS A.G. - EDWARDS Edw., *A descriptive List of the Arabic Manuscripts acquired by the Trustees of the British Museum since 1894*, London, 1912 (111 p.).
- FEHMI Edhem et STCHOUKINE Ivan, *Les manuscrits orientaux illustrés de la bibliothèque de l'université de Stamboul*, éd. E. De Boccard, Paris, 1933.
- GRAF G., «Katalog Christlich-arabischer Handschriften in Jerusalem: Die arabischen Handschriften des melkitischen Seminars St-Anne», in *OC*, N.S. (1914) IV, 88-120; 312-338.

15) فهرس مكتبة الاسكوريال في مدريد - اسبانيا. (15)

- , *Catalogue des manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (ST 63), Vatican, 1934.
- HADDAD G., *Catalogue des manuscrits du Couvent de Saint-Sauveur*, Harissa, 1972 (préface par Joseph Nasrallah).
- HOROVITZ Joseph, *Aus Bibliotheken von Kairo, Damascus und Konstantinopel* (Arabische Handschriften geschichtlichen Inhalts), Berlin, 1907¹⁶.
- HUISMAN A.-J., *Les Manuscrits arabes dans le monde: une bibliographie des catalogues*, Brill, Leiden, 1967
- IBRAHINA Addai Saliba Mgr, « Manuscrits de Deir Saïdat al-Zerou' », in *Journal Asiatique* (1906).
- , « Manuscrits de l'Évêché de Diar Bakir », in *Journal Asiatique* (1907).
- JALABERT L., *Sur les collections et bibliothèques de Beyrouth: Comptes-Rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, Paris (1919), 252-254.
- KHALIFÉ Ignace-Abdo, *Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint Joseph*. Seconde Série. Imprimerie Catholique, Beyrouth, 1952. Cf. *Al-Machreq* 47(1953). 270; (MUSJ 29 (1952), fasc. 4). MUSJ 34 (1957), fasc. 1; 39 (1962), fasc.1), Beyrouth, 1964.
- KHALIL S., *Inventaire des manuscrits arabes des œuvres authentiques de St. Athanase: ٢٢١-٢٠٢, (١٩٧٣) معاد ١٣ صديق الكاهن*
- , « Tableau de correspondance des manuscrits arabes du Sinaï et du catalogue de Murad Kamil », in *OC* 60 (1976), 76=82.
- , « Un manuscrit arabe d'Alep reconnu, le Sbath 1125 », in *Le Muséon* 91 (1978), 1-2, pp. 179-188.
- KHOURY P., « Notes sur un manuscrit arabe: l'Oriental 3126 du British Museum », in *POC* 7 (1957), 218-228.
- KRATCHKOVSKIJ J., « Les Manuscrits arabes de la collection Grégoire IV, Patriarche d'Antioche, 1924 », in *Al-Machreq* (1925). ٢٢٤-٢٢١, (١٩٠٩) النعمة
- LAZCANO J., « Les manuscrits arabes de l'Escurial », in *Ciudad de Dios* 20 fev. (1899).
- LEROQUAIS V., *Les livres d'heures manuscrits de la Bibliothèque Nationale I*, Paris, 1927.

- LEVY Reuben, *Catalogue of the Arabic Manuscripts in the Library of the India Office*, London, 1937.
- MAI, *Scriptorum veterum nova collectio*, t. IV.
- MAIER Anneliese, *Codices Borghesiani Bibliothecæ Vaticanæ* (ST 170), Vatican, 1952 (VII, 494 p.).
- MINGANA A., *Catalogue of the Mingana. Collection of Manuscripts... Vol. II. Christian Arabic Manuscripts and additional Syriac Mss*, Cambridge, 1935.
- MOSCONAS T.D., *Catalogue of Manuscripts of the Patriarcal Library of Alexandria* (Studies and Documents 26), University of Utah, 1956.
- MURAD Kamil, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catherine on Mt. Sinaï*, Wiesbaden, Cf. *Al-Machreq* 64 (1970), 777.
- NALLINO C.-Alfonso, *I manoscritti arabi, persiani, siriaci e turchi della biblioteca Nazionale di Torino*, Torino, 1900 (101 p.).
- NASRALLAH J., « Le manuscrit 180 de la Bibliothèque orientale de Beyrouth », in *POC* (1963), 221-233.
- , *Bibliothèque de Daïr Ash-Shuwair*, Beyrouth, 1964.
- , « Un manuscrit inconnu du patriarche d'Antioche Macaire Zaïm », in *POC* 14 (1964), 291-306.
- , « Manuscrits melchites de Yabrûd dans le Qalamoun », in *OCP* 6 (1940), 83-113.
- , « Les manuscrits de Ma'lula », in *Bulletin d'Études Orientales de l'Institut français de Damas* 9 (1942-1943), 103-114; 11 (1945-1946), 91-111.
- , « Catalogue raisonné des manuscrits de la Bibliothèque orientale de l'Université Saint Joseph », in *POC* 8 (1958), 130-137.
- , *Catalogue des manuscrits du Liban*, 4 tomes, Harissa, 1958-1970¹⁷.

17) Premier tome:

- Bibliothèque des Missionnaires de Saint Paul (Harissa).
 Bibliothèque du Séminaire de l'Annonciation (Aïn-Trâz), Harissa, 1958.
- Tome 2: Bibliothèque des Missionnaires de Daïr al-Kraïm.
 Bibliothèque de Daïr Mar 'Abda Harharayya.
 Bibliothèque des moines libanais de Daïr al-Banât, Harissa, 1963.
- Troisième tome: Bibliothèque de l'Archevêché Grec catholique de Ba'albeck.
 Bibliothèque de l'Archevêché Grec Bibliothèque de Beyrouth.
 Bibliothèque de l'Archevêché Grec catholique de Tyr.

- , « Manuscrits melchites de Yabrûd dans le Qalamûn », in *POC* (1960), 318-335; (1961), 221-234.
- PALACIOS Miguel Asin, *Noticia de los Manuscritos arabes del Sacro-Monte de Granada*, Granada, 1912 (30 p.).
- PERTISCH, *Die Arabisch. Handschriften der Hergl. Bibl. Zu Gotha*.
- RESCHER O., « Arabische Handschriften des Top Kapu Seraj », in *RSO*, Roma, IV (1912), 695-733.
- , *Arabische Handschriften der Koprülü-Bibliothek* (Cons/ple). (Sonderabdruck aus den Mittel d. Semin. F. Orient. Sprachen zur Berlin).
- ROBLES Guillén, *Catalogo de manuscritos arabes de la Biblioteca Nacional*. 1886.
- ROSEN Baron Von, *Notices sommaires des Manuscrits Arabes du Musée Asiatique* (Paris) 1881.
- ROSEN & FORSHALL, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britanico asservantur*, Londres, 1938.
- SBATH P., *Catalogue sommaire des Manuscrits du R. P. Paul A. Sbath*, A. Picard, Paris, 1912. (Extrait de la ROC).
- , *Al-Fihris, Catalogue de Manuscrits arabes*. T. I, II, Suppl. Le Caire, 1938-1940.
- , *Ouvrages des auteurs antérieurs au XVII^e s.*, Imprimerie Al-Charq, Le Caire, 1938.
- , *1500 Manuscrits scientifiques et littéraires en arabe et en syriaque découverts par le R. P. Paul Sbath*, Imprimerie de l'Institut français, Le Caire, 1926.
- , *Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath*, H. Friedrich et Co., Cairo, 1928-1934.
- SCHER Addai Mgr, *Catalogue des Manuscrits syriaques et arabes conservés dans la Bibliothèque épiscopale de Séert (Kurdistan)...*, Mossoul, 1905.

Bibliothèque de l'Archevêché Grec catholique de Sidon.
 Bibliothèque de Daïr Mar-Elias Chuwaïya.
 Bibliothèque de Daïr al-Chuwair.
 Bibliothèque du Collège des trois Hiérarques (Beyrouth).
 Bibliothèque privée de Monseigneur E. Karam.
 Bibliothèque privée du Père D. 'Attâra.
 Bibliothèque du Père N. Karam, Harissa, 1961.
 Quatrième tome: Bibliothèque de 'Issâ Iskandar Ma'lûf, Harissa, 1970.

- , « Notice sur les manuscrits syriaques et arabes conservés à l'évêché chaldéen de Diarbékir », in *Journal Asiatique* (1907).
- SHERWOOD P., « Le fond patriarcal de la bibliothèque manuscrite de Charfet », in *OrSyr* 2 (1957), 93-107.
- SIMAÏKA Marcus Pasha, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypte*, 3 vol., Le Caire, 1939 et 1942.
- SMITH R. Payne, *Catalogi Codicum Manuscriptorum Bibliothecæ Bodleianæ*, Oxford, 1864.
- SPULER B., *Handbuch der Orientalistik Section I. t. VIII. Partie 2: Die morgenländische Kirche*, Leyde-Köln, 1964.
- STEINSCHNEIDER M., *Die arabischen Uebersetzungen aus dem Griechischen*, Graz, 1960.
- TISSERANT Eugène, *Inventaire sommaire des manuscrits du fonds Borgia à la Bibliothèque Vaticane* (ST ?), Vatican, 1924.
- , *Catalogo della mostra di manoscritti e documenti orientali, tenuta dalla Biblioteca Apostolica Vaticana e dall'Archivio Segreto Vaticano*, Vaticano, 1935.
- VAJDA Georges – DURANTET Madeleine, *Répertoire des catalogues et inventaires de manuscrits arabes* (Institut de recherche et d'histoire des textes 2), CNRS, Paris, 1949.
- VIDA G.-L. della, *Ricerche sulla formazione del più antico fondo dei manoscritti orientali della biblioteca Vaticana* (ST 92), Vaticano, 1939.
- VOLLERS K., *Katalog der Handschriften der Universität zu Leipzig. II. Die Islamischen, Christlich-Orientalischen, Jüdischen und Samaritanischen Handschriften*, Otto Harrassowitz, Leipzig, 1906¹⁸.
- WEITZMANN K., *Illustrated manuscripts at St. Catherine's monastery on Mount Sinai*, Collegeville (Minnesota), 1973.

Vicaire Patriarcal
 Patraircat Grec-melkite Catholique
 Raboueh – LIBAN
 E-mail: mgrabrass@hotmail.com

Mgr Michel ABRASS

18) له كتاب آخر عن مخطوطات مصر العربية. (18)